

E1 - RGB

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:12] ---

The times evolve at an accelerated rate.

[00:16] ---

Commonplace values
become things of the past in no time.

[00:28] ---

The window connecting you to the world
gets stronger every day,

[00:33] ---

and becomes elaborately intertwined
so that no one can control it anymore.

[00:38] ---

Your characteristic is to do things people can't do
in accordance with the input data.

[00:47] ---

Oh, what a waste.

[00:52] ---

Ouch!

[02:25] ---

The Far Eastern Special Administrative Region,

[02:28] ---

*also known as the 24th Ward,
is a man-made island sitting in Tokyo Bay.*

[02:33] ---

*Allies ruled over this island after the war,
but due to its special circumstances,*

[02:38] ---

*it became famous for being one of
the most dangerous red-light districts in Asia.*

[02:43] ---

Roughly 20 years has passed

[02:44] ---

*since it's been handed back to Japan
with hopes of restoring peace to the island.*

[02:48] ---

After a long transition period, it was about to be officially incorporated as a part of Tokyo.

[02:54] ---

However, because of a certain incident, a great turn of events takes place.

[02:58] ---

MAY 10, 2020

[03:02] ---

You're saying that Asumi went inside to save Kozue?

[03:05] ---

I told her we should wait for you, Shu.

[03:09] ---

Koki! Aren't the firefighters here yet?

[03:10] ---

I'm checking right now!

[03:12] ---

Ko, it's useless. They're in a gridlock from the festival, so it'll take a bit more time.

[03:17] ---

Sakuragi, how many minutes has it been since Asumi went in?

[03:20] ---

About three minutes.

[03:21] ---

I can save her.

[03:24] ---

Don't fret so much, Shu.

[03:26] ---

We need to figure out the actual location first.

[03:28] ---

Recklessly searching will only cause you to miss each other.

[03:32] ---

Isn't the coast guard here yet?

[03:34] ---

- Water sprays should reach here from fireboats.
- Shu?

[03:40] ---

I did say wait.

[03:41] ---

That idiot.

[03:46] ---

Wait, Shuta. The building is starting to collapse.

[03:48] ---

I don't care!

[03:50] ---

Just hold on for a bit.

[03:52] ---

I'm doing a scan
with the thermo-sensor right now.

[03:58] ---

What the hell?

[04:00] ---

Sorry, I just can't stand still.

[04:06] ---

Shu!

[04:07] ---

You too, Mari?

[04:09] ---

I won't stop you,
so make sure to save both of them!

[04:14] ---

Of course. I'm a hero after all!

[04:32] ---

Kozue, where are you?

[04:34] ---

Answer me! Mr.24 is here to save you!

[04:38] ---

Asumi! Kozue!

[04:41] ---

Asumi. Kozue.

[04:43] ---

Damn it.

[04:44] ---

- Both of you, if you can hear me, answer me!
- Shu.

[04:48] ---

- Shu.
- Kozue? Are you over there?

[05:07] ---

Kozue.

[05:09] ---

Are you all right? Just hang on.

[05:11] ---

- I'll move this rubble aside real qui—
- Shu...

[05:16] ---

Asumi shielded me and...

[05:20] ---

Asumi.

[05:23] ---

Asumi! Asumi!

[05:27] ---

Asumi.

[05:28] ---

- Why... Why?

- Shu...

[05:30] ---

I couldn't save her.

[05:35] ---

I...

[05:37] ---

...couldn't become a hero.

[05:43] ---

MAY 8, 2021

[05:46] ---

What a nightmare.

[05:47] ---

KABA

[05:57] ---

You awake?

[05:58] ---

Yeah, totally. See you.

[06:08] ---

You fell asleep again.

[06:09] ---

No I didn't.

[06:10] ---

Well, whatever.

You better show up to the memorial mass.

[06:14] ---

Yeah.

[06:16] ---

How long will you act like
my homeroom teacher?

[06:18] ---

How long do you think it's been
since I graduated?

[06:24] ---

What a bother.

[06:30] ---

Damn it.

[06:31] ---

Don't you know how to tie it?

[06:33] ---

Hey Kiriko, what do you think you're...

[06:35] ---

Call me "Mom."

[06:38] ---

How handsome!

[06:40] ---

Shuta, have you grown some more?

[06:42] ---

Hey, stop that!

[06:44] ---

Maybe you'll grow taller than your father?

[06:46] ---

No, that's not going to happen.

[06:50] ---

This is bothersome, but I'm heading out.

[06:52] ---

Oh Shuta.

[06:53] ---

Take this.

[06:54] ---

Your breakfast!

[06:55] ---

Huh? I don't need any.

[06:58] ---

- But it's fresh out of the oven.

- I said no.

[06:59] ---

It's our new product.

[07:03] ---

AOI BAKERY

[07:05] ---

It's not using Danish dough,
but it's crunchy and fluffy.

[07:07] ---

The cream inside
isn't a simple demi-glace, either.

[07:12] ---

It's Daisy!

[07:15] ---

This has onions in it, so I can't give you any.

[07:17] ---

Shu!

[07:18] ---

Grab Daisy for me!

[07:20] ---

All right! Got you!

[07:24] ---

- Mari.

- Whew, that was close.

[07:26] ---

Thanks, Shu!

[07:28] ---

It's dangerous to take her out without a leash.

[07:29] ---

That's not it. We were talking about taking her to the vet when we were in the house.

[07:34] ---

She heard that, got scared, and ran off.

[07:36] ---

You're taking her to the vet today?

[07:38] ---

I am. Grandma hurt her back during the karaoke tournament the other day.

[07:43] ---

- But it's not until the late afternoon.

- Old Ume got hurt again?

[07:45] ---

OKONOMIYAKI - ITADAKI

[07:46] ---

I haven't gotten ready yet because I was chasing Daisy, so can you go ahead without me, Shu?

[07:50] ---

- Yeah. Don't be late.

- Yup.

[07:52] ---

Same for you, Shu.

You better go to the church.

[07:55] ---

I know that.

[07:57] ---

This is the first time since graduation that you'll be seeing Ran and Koki.

[08:01] ---

Oh man, I wish I could see all three of the RGB's in one place.

[08:07] ---

All three of you should drop by our place after seeing Asumi.

[08:10] ---

I'll keep a table open for you guys.

[08:12] ---

I don't even know if they'll show up.

[08:13] ---

Man, this place is totally deserted.

[08:16] ---

And a cheap sign, too!

[08:18] ---

- A strip mall like this should just fold!

- This place looks 30 years old!

[08:22] ---

That'd be for the better of everyone!

[08:24] ---

Mari, take this.

[08:27] ---

Hey, wait! Sh-Shu?

[08:27] ---

- The fish I bought at that shop was rotten!

- What're you looking at?

[08:31] ---

Hey, Pocket.

[08:33] ---

Huh? Pocket? What're you talking about?

[08:38] ---

You dropped it.

[08:39] ---

Huh? What? This look like
a pocket to you, little boy?

[08:46] ---

You! Are gonna become! A pocket ashtray!

[08:55] ---

B-Bastard! What're you—

[09:01] ---

- Good job, Shu!

- Awesome!

[09:02] ---

- Thank goodness!

- Shuta, please take this!

[09:05] ---

- Thank you, Shuta!

- Whoa! Thanks, I'll have some!

[09:07] ---

- How about some apples, too?

- Oh my, they toppled so many.

[09:09] ---

Shu, you resorted to violence again.

[09:11] ---

Guys like that piss you off, don't they?

[09:15] ---

I thought you gave up being a hero?

[09:19] ---

I was never one to begin with.

[09:23] ---

Ow.

[09:24] ---

My eyes are flashing.

[09:28] ---

- Get outta here!
- Evil spirits, begone!

[09:29] ---

- Mom!
- Kiriko.

[09:30] ---

Damn it, you'll face a lot worse
if you don't hurry up and leave this place.

[09:34] ---

- Quit your yapping!
- Go home!

[09:36] ---

It's for your own good to listen to us!

[09:38] ---

- Go home!
- Get outta here!

[09:41] ---

Oh well. I'll be heading out now.

[09:44] ---

- Okay. I'll see you over there.
- Yeah.

[09:46] ---

Shu, take care.

[09:48] ---

- Thanks!
- It's nothing.

[09:50] ---

Shu's the only one who can protect
Takara Shopping Street!

[09:54] ---

It's getting pretty dangerous lately, too.

[09:56] ---

He'll get carried away so don't compliment him.

[10:13] ---

Finished!

[10:15] ---

Here's our new graffiti!

[10:17] ---

This new piece from DoRed will hack into the 24th Ward
and appear somewhere within the next 24 hours!

[10:24] ---

Please spread the word
and subscribe to our channel!

[10:27] ---

DoRed!

[10:30] ---

Okay, and that's a wrap.

Thanks for everything, Ran!

[10:36] ---

I'm at my limit. So sleepy.

[10:39] ---

Kinako, toss this data into the drone.

[10:43] ---

- Okay.

- I'll do it.

[10:45] ---

Kunai.

[10:46] ---

Are you okay?

[10:48] ---

You have to temporarily shut down the cameras around the station, don't you?

[10:52] ---

Preparations are done.

[10:54] ---

Kinako has it harder with the prep because there're so many little things to do.

[10:58] ---

Honestly, I would really appreciate your help.

[11:01] ---

- Yeah.

- Kunai, you're so nice.

[11:03] ---

Lucky, you shut up.

[11:04] ---

Hey, we're gonna head out soon.

[11:07] ---

- Got it.

- Okey dokey.

[11:09] ---

Everyone, let's do our best.

[11:11] ---

- Hey, hurry up.

- Okey dokey.

[11:23] ---

There are two items on the schedule for today.

[11:26] ---

Memorial service

for the Takara Elementary fire at 11:00.

[11:29] ---

Opening ceremony

for the Kizuna Train at 15:00.

[11:30] ---

Kinako.

[11:32] ---

Another energy drink.

[11:33] ---

S-Sure!

[11:39] ---

Can you get me some clothes?

[11:41] ---

Ran, overconsumption of energy drinks
is not good for your body.

[11:46] ---

Money creates money.

[11:47] ---

Huh?

[11:48] ---

The fastest way to make money
is to use money in a smart way.

[11:55] ---

So, because little ol' me
wants to create energy,

[11:59] ---

I borrow some energy in advance
to produce energy.

[12:01] ---

Understand?

[12:03] ---

Isn't that logic a bit weird?

[12:06] ---

Well, I'm counting on you
over at the train station.

[12:08] ---

Okay!

[12:22] ---

Are you awake?

[12:23] ---

I haven't slept.

[12:24] ---

*You know, you need to have
a more normal life—*

[12:26] ---

Okay, talk to you later.

[12:34] ---

Excuse me.

[12:38] ---

Father, after the memorial services
are over today—

[12:41] ---

You should be aware that the opening ceremony

for Kizuna is today.

[12:45] ---

We made sure
the ceremony would happen today.

[12:48] ---

Yes. That's why I don't mind if it's after
the ceremony, but if we could—

[12:51] ---

I plan on dining
with the governor of Tokyo after that.

[12:57] ---

I will be escorting you, Mr. Koki.

[13:01] ---

Thank you.

[13:02] ---

- Tsuzuragawa.

- Yes?

[13:04] ---

There aren't any problems moving up the schedule
for the system upgrade for Hazard Cast, right?

[13:10] ---

Correct.

[13:11] ---

Our progress is at 80% already.

[13:14] ---

I will share the details with you later.

[13:17] ---

Please do.

[13:19] ---

Please excuse me.

[13:22] ---

You're the manager of development, so do you
even have time to keep taking care of me?

[13:28] ---

I accepted the development lead role
under these conditions.

[13:32] ---

It picks away at my conscience a little bit.

[13:35] ---

Please don't worry about it.

[13:37] ---

Oh?

[13:38] ---

They're hiding amongst the civilians,
but there are several SARG members staking out.

[13:42] ---

Let me check it out.

[13:44] ---

I see. Something might happen.

[13:53] ---

- This is bad!
- Call the cops!

[13:55] ---

- Please don't enter here.
- Guide traffic so we can shut down one lane!

[13:57] ---

- Stretchers!
- Hurry! We can still make it in time!

[13:59] ---

Running a red light?

[14:00] ---

That is quite a speedy response as expected.

[14:03] ---

You don't have to go over there, Mr. Koki?

[14:06] ---

If an intern were to show up on his day off,
it would only trouble everyone over there.

[14:10] ---

I see.

[14:12] ---

The victim seems to be conscious, too.

[14:14] ---

Yeah, that's good news.

[14:16] ---

Besides, the speed of this response
just demonstrates

[14:19] ---

what the Special Administrative
Region Guard can do.

[14:23] ---

But in the end, it's only a stopgap measure.

[14:26] ---

We can predict crimes,
but we can't make arrests to prevent them.

[14:29] ---

No one can be charged for a crime
until they commit them.

[14:32] ---

Yeah, the law hasn't caught up to reality yet.

[14:35] ---

Not yet for now.

[14:38] ---

Hello?

[14:39] ---

Hey, Koki. You're headed over, right?

[14:42] ---

Yes, I'm currently on the road.

[14:43] ---

*You know what's going on
after the memorial mass, right?*

[14:46] ---

Yes. I have no issues.

[14:48] ---

I'm bracing myself for it though.

[14:51] ---

Take it easy. I'm sure you guys can do it.

[14:55] ---

I sure hope so.

[14:56] ---

I'll talk to you later.

[14:58] ---

Okay.

[14:59] ---

Is everyone headed to Ms. Asumi's place
in the afternoon?

[15:03] ---

Yeah.

[15:03] ---

Your ride?

[15:05] ---

I'm fine, Mr. Shirakaba said he'll drive.

[15:07] ---

The usual trio?

[15:09] ---

We'll see about that. Will they show up?

[15:11] ---

I'm worried.

[15:13] ---

Tsuzuragawa, don't put one on me.

[15:16] ---

Yes.

[15:16] ---

You absolutely should not
be putting one on me.

[15:19] ---

Yes.

[15:21] ---

That's not an invitation.

[15:22] ---

Right.

[15:27] ---

I will head over after parking the car.

[15:30] ---

Yeah. Thank you for helping me.

I can get home by myself.

[15:33] ---

Mr. Koki, Miss Asumi would be pouting
if you dropped by empty-handed.

[15:39] ---

Indeed. Sorry about that.

[15:46] ---

A tracker. At least it's not a bug transmitter.

[15:53] ---

TAKARA ELEMENTARY SCHOOL FIRE
FIRST ANNIVERSARY MEMORIAL MASS

[15:58] ---

Of course this is what happens.

[16:00] ---

Why are you here?

[16:01] ---

Personal freedom.

[16:03] ---

More like, why did you think
we wouldn't be here?

[16:05] ---

Oh, right.

[16:08] ---

Mari? How did she get here before I did?

[16:11] ---

She framed me.

[16:12] ---

I was thinking Kaba was a bit persistent.

[16:15] ---

Sakuragi is in on this, too.

[16:16] ---

Well, it was a situation
that was waiting to happen.

[16:19] ---

Hey Shu, you're way too careless
with your feet.

[16:24] ---

Do you know
what Time, Place, Occasion means?

[16:27] ---

F-Feelings are what's important
for occasions like this!

[16:41] ---

May she rest in peace under God's care.

We shall put our hearts together and pray.

[16:48] ---

With love, we shall pray.

Our hopes and prayers...

[16:50] ---

Hey, this past year, have you...

[16:54] ---

No, never mind.

[16:55] ---

There's nothing to "never mind" about.

[16:57] ---

We don't gather up

unless we have stuff like this nowadays.

[17:01] ---

*We will now begin the first anniversary memorial mass
for the Takara Elementary School Fire.*

[17:09] ---

It's been a year since that loathsome incident.

[17:12] ---

We have lost precious lives.

[17:16] ---

I myself have lost a family member.

[17:19] ---

We have scientific proof that it was arson,
but we still cannot find the perpetrator.

[17:25] ---

It's all because there are no eyewitnesses.

[17:28] ---

Ko, your dad really utilizes
everything he can, doesn't he?

[17:32] ---

I won't deny that. It makes for good politics.

[17:34] ---

You don't blindly believe him, do you?

[17:39] ---

The problem is whether or not he's right.

[17:43] ---

Anyway, are you going there after this?

[17:47] ---

Kaba went ahead
and set everything up already, right?

[17:50] ---

Both Kaba and Mari
meddle into people's business too much.

[17:52] ---

You're spoiled by Sakuragi too much.

[17:55] ---

I agree there.

[17:57] ---

By the way, Mari...

[17:58] ---

*On that note, we will end
the first anniversary memorial mass*

[18:02] ---

for the Takara Elementary School Fire.

[18:09] ---

Huh? Kozue?

[18:11] ---

Kozue, you're almost at the medical office.

[18:14] ---

Okay.

[18:15] ---

I'm sorry! I'm sorry!

[18:21] ---

Sorry for calling you guys out here.

[18:23] ---

I got an emergency right now,
so kill some time for me.

[18:26] ---

That's fine, but more importantly...

[18:28] ---

Is Kozuetchi all right?

[18:30] ---

You saw all that, huh?

[18:33] ---

I heard rumors
that she's refusing to go to school.

[18:36] ---

Yeah. She went through a lot
since that incident.

[18:39] ---

She stopped going to school,
and she even stopped going outside her home.

[18:44] ---

Sorry about all this.

[18:45] ---

You're all victims as well,
but I'm having you guys be considerate.

[18:48] ---

I half-forced you guys out today
because it was a memorial mass.

[18:52] ---

I guess it was a mistake.

[18:54] ---

Of course it wasn't.

[18:56] ---

It's a bit complicated with Kozue, right?

[18:58] ---

I want to understand
how she feels, even a little bit.

[19:02] ---

So, with that said, I would like to be
at Kozue's side for a bit.

[19:06] ---

I'll send you guys a text
when she settles down.

[19:09] ---

What are you guys gonna do?

[19:10] ---

If I have some time now, I'd like to take care
of several items on my agenda. See you.

[19:15] ---

Little ol' me got some things to do, too.

[19:19] ---

Man, they're so busy.

[19:25] ---

I haven't been here for a while,
but does it feel a bit different now?

[19:29] ---

They changed the sign three months ago.

[19:32] ---

- Chikuwa!
- You're calling a superior by his nickname?

[19:35] ---

That's so unpleasant.

[19:36] ---

Listen up. My name is Wataru Chikushi.

[19:39] ---

I told you that multiple times
when I was setting you back on the right path.

[19:42] ---

Thanks for taking care of me then.

[19:45] ---

It was nothing.
And pull your hands out of your pockets.

[19:47] ---

Anyway, what does a SARG inspector
want with me?

[19:50] ---

You'd call out to someone
if you recognize them on the street, right?

[19:54] ---

I guess that makes sense.

[19:55] ---

Hey, Shuta.

[19:57] ---

Do you know about a group called DoRed?

[19:59] ---

- Nope.

- Whoa, whoa, whoa.

[20:01] ---

You're so heartless.

[20:03] ---

Hey, do you still interact with Ran Akagi?

[20:06] ---

No way.

[20:07] ---

Hey! Don't run from me!

[20:13] ---

Next time, I'll head over to Itadaki again!

You have to tell me your story!

[20:17] ---

Sheesh, what's going on?

Did Ran do something again?

[20:23] ---

Is everything according to plan?

[20:25] ---

- Yes. How is it?

- Hi, Ran! How are you?

[20:26] ---

I have good reception. No complaints here.

[20:30] ---

Looks like we'll get some good footage here.

I'll be counting on you when we go live.

[20:33] ---

Ran.

[20:35] ---

*I got intel from Kunai
that they increased security personnel.*

[20:39] ---

Oh? I guess SARG ain't all dummies?

[20:42] ---

We won't get doxxed, right?

Ran, if you get arrested, I...

[20:45] ---

You know what hacking techniques

little ol' me has, yeah?

[20:48] ---

I know about that, but the risks...

[20:53] ---

I don't like it.

[20:55] ---

Gori Suido's policies claim that control will provide a more stable lifestyle.

[21:01] ---

But in the end, it's nothing but lip service.

[21:03] ---

They added bias to the Hazard Cast numbers, and minorities are hunted down without any regard.

[21:09] ---

Even the other day, the SARG was scoring brownie points over in Shantytown.

[21:13] ---

There are more guys that just get desperate and resort to committing crimes.

[21:16] ---

And who's the one disrupting the peace in Shantytown?

[21:20] ---

We're not gonna go along with that guy's rules.

[21:23] ---

Right.

[21:23] ---

Well, I'll contact you later.

[21:25] ---

Okay.

[21:33] ---

Oh, whoops.

[21:38] ---

It should be somewhere around here.

[21:41] ---

This is it.

[21:43] ---

The other one is over there.

[21:45] ---

This is basically saying you'll be committing a crime here.

[21:49] ---

The number of cameras being vandalized are increasing lately.

[21:52] ---

Is it resistance against Hazard Cast?

[21:55] ---

I guess I'll send a confirmation report to the Management Division.

[22:01] ---

Was I imagining things?

[22:06] ---

Mon, Mon, Mon, Mon Jungle!

[22:10] ---

- *Mon, Mon, Mon, Mon Jungle!*

- *Oh! Let's go to Mon Jungle!*

[22:15] ---

The Mon Jungle commercial is so surreal.

[22:19] ---

Chikuwa made me all hungry.

[22:21] ---

Now, time to fill my stomach before the war.

[22:23] ---

Monja, huh? No...

[22:26] ---

ITADAKI

[22:26] ---

It's gotta be okonomiyaki.

[22:28] ---

OKONOMIYAKI - ITADAKI

[22:29] ---

Again?

[22:30] ---

In the end...

[22:31] ---

You're here, RGB!

[22:33] ---

It's a bit earlier than I was planning for,
but oh well. Come on in!

[22:35] ---

- Hey, now.

- Maririn!

[22:42] ---

Shuta, you're invading my territory.

Keep yours closer to the edge.

[22:45] ---

If I get any closer to the edge,
it'll lose its shape!

[22:48] ---

Koki, move yours.

[22:50] ---

Hey! Both of you, don't argue!

[22:55] ---

Just how much are you pouring on?

You're turning into o-mayo-yaki!

[22:58] ---

Bonito flakes.

[22:58] ---

I don't appreciate you playing with your food.

[23:00] ---

Sprinkle some seaweed...

[23:03] ---

Finished!

[23:05] ---

- What? This thing...

- How dexterous.

[23:08] ---

Looks photogenic, right?

[23:09] ---

Looks like it could easily go viral, but...

[23:11] ---

I'll feel bad eating it, so stop it.

[23:14] ---

Anything with shape, in due time, will all...

[23:18] ---

break!

[23:20] ---

Creak, creak!

[23:21] ---

No hesitation!

[23:23] ---

Graffiti is art destined to be erased
from the moment of creation.

[23:27] ---

That's why when you gaze upon it now,
it emotionally resonates with you.

[23:31] ---

You're like a seaside Picasso.

[23:32] ---

- Sea? P-Pica?

- Is that why you started DoRed?

[23:35] ---

Hmm, let's see.

[23:37] ---

It's already been a while since I started it up.

[23:40] ---

I've been wanting to ask you.

[23:42] ---

You're gathering more members
from the internet, right?

[23:44] ---

It was called DoRed, right?

[23:46] ---

Chikuwa from SARG
asked me about you earlier.

[23:49] ---

Sorry to trouble you.

[23:51] ---

It's true that SARG has their eyes on us lately.

[23:54] ---

What about you, Ko? You're helping daddy Gori out
while going to college?

[23:58] ---

I have my own thoughts about this,
and that's why I'm interning at SARG.

[24:02] ---

Huh? Seriously? Koki, you're gonna join SARG?

[24:05] ---

No way! I want to become a politician.

[24:07] ---

The Special Administrative Region Guard
is a police organization funded by Suido Zaibatsu,

[24:11] ---

so it's true that it was easy to join them.

[24:14] ---

But more importantly,
they deal with Hazard Cast.

[24:17] ---

A lot of elements are there
that I want to learn about.

[24:19] ---

Hacking into real life based on art.

[24:22] ---

Real life is operated
based on a certain set of rules and principles.

[24:26] ---

And those rules were created by the powerful,
so the weak get tormented.

[24:30] ---

So I plan to hack into those rules
and run an update on society as a whole.

[24:35] ---

But that art you draw is unauthorized, right?

[24:37] ---

It's called "street art."

[24:39] ---

Damage to property and buildings,
which is quite the misdemeanor.

[24:42] ---

If you go too far, you'll get arrested.

[24:44] ---

By you, Ko?

The political crime of illegal art?

[24:48] ---

But the 24th Ward is in a transition period
with its incorporation into Tokyo, isn't it?

[24:52] ---

Doesn't the SARG
have more important things—

[24:54] ---

Discipline is important
especially during a transition period.

[24:56] ---

But who is that discipline for?

[25:00] ---

You guys really are thinking things out
and then taking action, huh?

[25:03] ---

Yeah. You're like adults.
So different from Shu.

[25:09] ---

Well, Ko might just be riding the rails daddy Gori
laid out for him as the heir to the Suido Zaibatsu.

[25:16] ---

I'm riding the rails because I feel
I have a responsibility for all the passengers.

[25:19] ---

I can't let the train called 24th Ward derail.

[25:24] ---

So...

[25:25] ---

What about you, Shu?

[25:27] ---

Shu!

[25:29] ---

It's been almost a year since we graduated
from high school. What about you?

[25:32] ---

What about me? About what?

[25:34] ---

A total NEET now!

[25:37] ---

You won't take over the bakery?

[25:38] ---

I do help out my family.

[25:41] ---

But I started thinking that what if I simply

became an adult like this?

[25:44] ---

Then what would Asumi say?

[25:46] ---

Don't blame Asumi
for your inability to move forward.

[25:50] ---

If you let the dead trap you forever,
she won't be able to rest in peace.

[25:53] ---

Shu, are you done with the hero stuff you did
back when you were a student?

[25:57] ---

I actually liked that about you.

[25:59] ---

Oh, all the hero stuff?
I just don't feel confident about it.

[26:02] ---

Hey, what's with the serious answer?

[26:04] ---

Oh no, that's so like Shu to do that.

[26:07] ---

And that incident happened because of it!
He needs to think about the future more—

[26:10] ---

It's done!

[26:11] ---

Today's Mari-Special is Blue Hawaii Calamari!

[26:15] ---

I wanted to represent squids
swimming in the tropical seas!

[26:17] ---

Here it comes.
Looks like it's a "miss" day.

[26:20] ---

Maririn, your talent is overflowing.

[26:22] ---

Huh? But this is blue...

[26:24] ---

I'm sure it tastes awful!

[26:26] ---

*Mari's Special is the signature dish,
so she'll complain if we don't eat it.*

[26:31] ---

*There's a need to accurately communicate
my impressions that it tastes awful.*

[26:35] ---

*This is art! I can't let the experience
of Mari-Special disappear from the Itadaki menu!*

[26:40] ---

That means I need to eat all of it.

[26:45] ---

Oh! Hey! Don't play with your food!

[26:51] ---

A phone call? Man, that scared me.

[26:53] ---

- All three of us at once?

- It's too good but it's true.

[26:55] ---

ASUMIN

[26:55] ---

ASUMI

[26:55] ---

ASUMI

[26:58] ---

I'm gonna hit the bathroom.

[26:59] ---

I gotta go see how the dog is doing.

[27:01] ---

Sorry, got a call from Kiriko.

[27:02] ---

Mari, I'd like today's Mari-Special!

[27:07] ---

- Huh? Shu, Mrs. Kiriko is right here.

- Oh, Koki! Long time no see!

[27:11] ---

- Hello, it's been quite a while. I'll see you later.

- What's going on?

[27:15] ---

What's wrong?

[27:17] ---

Oh, the Mari-Special!

[27:37] ---

The Kizuna Train is running along the tracks
with no brakes.

[27:41] ---

There are 150 people inside.

[27:44] ---

Up ahead is a woman with her foot stuck
in the tracks and unable to move.

[27:48] ---

So here's a question.

[27:51] ---

Will you switch the tracks to let the train derail

and sacrifice all of its passengers?

[27:57] ---

Or will you let the train keep running...

[28:02] ---

and sacrifice the innocent woman?

[28:06] ---

Guide the future.

[28:17] ---

What was that vision?

[28:20] ---

Was it from Asumi?

[28:25] ---

What was that just now?

[28:27] ---

Why did I get a call from Asumi?

[28:29] ---

A phone call assuming the name of the dead...

[28:31] ---

Geez, that was in really bad taste.

[28:33] ---

Hey, Koki!

[28:35] ---

Mr. Shirakaba.

[28:36] ---

What are you doing there? A phone call?

[28:39] ---

Kaba!

[28:40] ---

Shuta, what are you doing in a place like that?

[28:44] ---

Well, maybe a change of pace?

[28:51] ---

I didn't think the three of you
would be eating a meal together.

[28:54] ---

All in all, you guys really do get along.

[28:56] ---

What in the world was that scene?

[28:58] ---

Sheesh, all three of you are deep in thought.
What's wrong?

[29:02] ---

Mrs. Kiriko ate all the Mari-Special
that I made for you guys.

[29:05] ---

Geez, you guys are hopeless. All right, let's go!

[29:10] ---

- No, I don't feel like it right now.
- Asumi is eagerly waiting for you guys!

[29:13] ---

Kaba, you're still as pushy as always.

[29:15] ---

All right, all right. I'll go. I will head over.

[29:19] ---

Hey, you're being rude to your teacher.

[29:21] ---

Yeah, yeah.

[29:23] ---

Mr. Shirakaba.

[29:25] ---

Thank you so much for thinking about them like this even after they've graduated.

[29:31] ---

This is just my personality,
so please don't worry about it.

[29:34] ---

Things like this just don't change
just because I am no longer their teacher.

[29:40] ---

This is Sakuragi's family dog.

[29:45] ---

Daisy.

[29:51] ---

Koki.

[29:52] ---

Sakuragi?

[29:53] ---

You're still a dog lover, huh?

[29:55] ---

They just bring me peace of mind.

[29:59] ---

What'll you do, Sakuragi?

[30:01] ---

I just saw her two days ago, so...

[30:05] ---

I see.

[30:06] ---

Please take care of them, sir.

[30:09] ---

- I will.
- Take care.

[30:11] ---

Don't fight in front of Asumi, okay?

[30:13] ---

Like we would.

[30:15] ---

Take care!

[30:20] ---

Oh, what's wrong, Daisy?

You're acting fussy today.

[30:24] ---

We're gonna be heading out as well.

[30:30] ---

It's surprisingly crowded today.

[30:33] ---

That's right, the opening ceremony
for the Kizuna Train is today!

[30:37] ---

But is it all right to open it up like six months
before the originally planned date?

[30:37] ---

*What was that scene from earlier?
It wasn't just an illusion, was it?*

[30:42] ---

Who knows? I've heard
rumors that there were various issues.

[30:43] ---

Hey, what color was the Kizuna Train?

[30:45] ---

Tsuzuragawa was complaining how the construction
company's management was pretty sloppy.

[30:46] ---

An ultramarine flying over the seas.

[30:49] ---

Ultramarine.

[30:51] ---

That train was blue, too.

[30:53] ---

Hold on. I need to remember this better.

[30:56] ---

*What was Mari doing on the tracks
so far away from the station to begin with?*

[31:00] ---

What was she...

[31:04] ---

Daisy?

[31:06] ---

Ran, you can hack into a transmitter, right?

[31:08] ---

- Depends on the model and operation parameters.
- Wh-What's going on?

[31:10] ---

Model. The model number is GP-257S.

[31:15] ---

What an enthusiast.

That's the military model from Toki Electrics.

[31:19] ---

I think it had a security hole.

[31:22] ---

Huh? I'm feeling pretty good today?

[31:25] ---

There. I think I can do it. All I need now is—

[31:27] ---

- Username is "Tsuduragawa," and the password is...

- You guys aren't doing anything sketchy, right?

[31:34] ---

The password is...

[31:35] ---

Berliner Pfannkuchen.

[31:41] ---

This spot.

[31:42] ---

Shuta. Nijimi Station.

[31:44] ---

Got it.

[31:46] ---

NIJIMI STATION

[31:47] ---

Wow, what's that?

[31:49] ---

Oh, it's a protest. They're so hyped up.

[31:52] ---

Oh, Koki's dad.

[31:55] ---

Please ask your questions later!

[31:57] ---

Please let us through!

[31:59] ---

We've been waiting for you, Mayor Suido.

[32:01] ---

We'll be under your care for today.

[32:03] ---

The protesters have made their way inside—

[32:06] ---

Suido! Abolish Hazard Cast!

[32:08] ---

Got him!

[32:09] ---

Hold him down!

[32:11] ---

Looks like he got too excited and got reckless.

[32:13] ---

Violence will only backfire on you.

[32:15] ---

Why are there idiots like that?

[32:18] ---

I guess we need to call attention to this
within DoRed, too.

[32:21] ---

DON'T NEEDLESSLY INCREASE
SECURITY CAMERAS!!

[32:21] ---

Yes, hello?

[32:22] ---

Hey Mari, where are you right now?

[32:25] ---

I'm at Nijimi Station.

[32:26] ---

Okay, I need you to listen—

[32:28] ---

Hey, what's going on? Hey!

[32:30] ---

Daisy, wait! I said wait!

[32:33] ---

No, don't go that way!

Sorry, I'll talk to you later!

[32:35] ---

Daisy!

[32:39] ---

Mari! Mari! Damn it.

[32:45] ---

*I don't understand it,
but if that scene became reality...*

[32:49] ---

Ugh, geez!

[32:51] ---

Shu! Put this on!

[32:55] ---

The ring is part of a pair!

[32:57] ---

Shuta! What are you doing!?

[32:59] ---

Ko!

[32:59] ---

I know.

[33:01] ---

Damn it, why does such a disgusting scene...

[33:04] ---

I agree with you there.

[33:07] ---

What's going on?

My body feels unusually lighter.

[33:12] ---

- What's happening? I don't get it at all.

- Would you like to connect with Shuta's Phone?

[33:16] ---

Yes!

[33:17] ---

Connected.

[33:18] ---

Shu!

[33:18] ---

Ran?

[33:19] ---

We're connected now.

[33:21] ---

Shuta, you saw it too, didn't you?

[33:23] ---

Then...

[33:25] ---

Doesn't look like a coincidence.

[33:27] ---

It's just a possibility for now.

[33:29] ---

No, one of those two scenes
will become reality, right?

[33:35] ---

The mayor has arrived.

[33:37] ---

Okay, check the microphone
and ornamental ball.

[33:45] ---

This isn't good. Give me a break!

[33:49] ---

Did you hear something just now?

[33:51] ---

Well, a group of people
are already coming down the stairs.

[33:55] ---

I still have time before the train arrives, right?

[33:58] ---

I can't make a future like that...

[34:03] ---

become reality!

[34:18] ---

What's this? My body feels strangely light.

[34:21] ---

You too, Ko?

[34:22] ---

You too?

[34:23] ---

I wonder what's going on?

[34:25] ---

Shuta is on a whole different level though.

[34:31] ---

I can't catch up to that.

[34:32] ---

That's not something a human can do.

[34:34] ---

I'll keep heading over to the station.

What about you?

[34:37] ---

Little ol' me was heading for this place.

This building.

[34:43] ---

I have a light-speed "road" just for me
waiting on the roof.

[34:46] ---

I see.

[34:48] ---

Tsuzuragawa!

[34:50] ---

So you did put one on me.

[34:53] ---

Mr. Koki, please use this.

[34:55] ---

Thanks.

[34:57] ---

So, where was it?

[34:59] ---

Behind your collar.

[35:02] ---

I told you not to put one on me.

[35:05] ---

I am terribly sorry.

[35:11] ---

Hey Kinako, can you hear me?

[35:15] ---

Huh? Ran, you're earlier than planned.

[35:18] ---

You guys ready?

[35:19] ---

Yes. I'm sure the Kizuna Train will soon—

[35:21] ---

Hey, is there anyone on the tracks?

[35:23] ---

Huh? On the tracks?

[35:27] ---

Daisy, stop!

[35:29] ---

This won't end with a simple scolding!

[35:34] ---

Daisy!

[35:38] ---

Are you okay?

[35:44] ---

H-Huh?

[35:46] ---

What should I do? I can't pull my foot out.

[35:48] ---

What a disaster!

There really is someone on the tracks!

[35:51] ---

Wait, that's Mari?

[35:53] ---

Whoa!

[35:57] ---

What should we do? We have to go save her!

[35:59] ---

You won't make it from there.

I have an idea...

[36:03] ---

Huh? What? A standalone?

[36:06] ---

The Kizuna Train's sales pitch was that
it's fully autonomous and auto-piloted, right?

[36:09] ---

I don't believe this!

It's like they want to cause an accident.

[36:11] ---

An immense amount of data
is required for Hazard Cast,

[36:14] ---

*So the rumor was true about
Kizuna's construction and maintenance*

[36:15] ---

and people fear the infiltration of criminals
from outside of this ward.

[36:16] ---

*being shoddy
because they rushed completion.*

[36:18] ---

However, Kizuna is fully autonomous,

[36:21] ---

and is equipped with the latest scanners.

[36:22] ---

We'll be doing the same thing in the end.

[36:24] ---

It'll sense all the potential criminals beforehand.

[36:25] ---

Kinako, what about the drone?

[36:26] ---

*It's already set up within the station.
We can use it any time!*

[36:26] ---

By preventing their entry before it happens,
we can protect the safety and security of the ward.

[36:29] ---

Kinako, I'm borrowing your PC.

[36:31] ---

Confirming hub connection.

[36:35] ---

*I have to operate the drone while rewriting
the program I had already prepared.*

[36:39] ---

The endorphins are through the roof!

[36:43] ---

Sheesh!

[36:50] ---

Helping out the weak is what my art's about!

[36:53] ---

Take off!

[36:58] ---

What's that?

[36:59] ---

- Hey, what's that drone?
- Is that a terrorist?

[37:00] ---

That's a drone from DoRed!

[37:02] ---

This drone is...

[37:03] ---

Autocratic Ward Mayor Gori Suido.

[37:06] ---

*The track that Kizuna is running on,
1,000 meters before the junction to the depot.*

[37:10] ---

Deploy a rescue team there now.

[37:13] ---

*There's a girl and a dog
that can't move from that spot.*

[37:15] ---

This guy is such a stinker.

[37:16] ---

*At this rate, they'll be run over
by the Kizuna Train and die.*

[37:21] ---

- I'll shoot it down.
- Don't make a fuss.

[37:23] ---

Hana, calm down.

[37:27] ---

Do you think the accident
from that scene will really happen?

[37:31] ---

There's no way I'd know.
But considering the circumstantial evidence...

[37:36] ---

Why is my body so light?

[37:38] ---

*Does it have something to do
with that call from Asumi?*

[37:39] ---

There's no way we'd receive a call
from the dead. However...

[37:43] ---

That scene...

[37:44] ---

It felt like my brain had been hacked directly.

[37:47] ---

Even little ol' me don't know tech like that.

[37:51] ---

Hackers aren't magicians, after all!

[37:54] ---

It would be easier to understand
if this was all magic!

[37:56] ---

I mean, I'm leaping over buildings right now!

[38:00] ---

We have urban legends and the occult

happening one after another.

[38:06] ---

But it's also true
that we have to go along with it.

[38:09] ---

Yeah! I don't want it to happen!

[38:11] ---

Both of them had the worst results possible!

[38:14] ---

I'm sure Asumi is telling us to save them.

[38:23] ---

Please don't lean over!
It's dangerous, so please don't lean over!

[38:27] ---

- Oh, no.
- Huh?

[38:28] ---

U-Um...

[38:30] ---

What is it?

[38:31] ---

This is about one kilometer ahead of the drone.

[38:35] ---

There really is a woman and a dog there.

[38:36] ---

Huh? What? My cPhone is missing.
Oh, no, what should I do?

[38:39] ---

What?

[38:40] ---

Chief! There really is
a woman and a dog out there!

[38:43] ---

What?

[38:44] ---

The Kizuna Train will be here soon.

[38:44] ---

Chief.

[38:45] ---

Yes, we'll send a rescue unit right away.

[38:47] ---

No, contact the control room first.

[38:49] ---

We need to remotely operate the Kizuna Train
and have it come to an emergency stop.

[38:53] ---

Y-Yes, sir.

[38:56] ---

Hey! You can't just barge in here!

[38:58] ---

I'm with the SARG!

[38:59] ---

It's not accepting the emergency stop signal?

[39:00] ---

This is an emergency! I'm coming through!

[39:02] ---

Wh-Why did it end up like that?

[39:04] ---

*You're the ones who made us work fast
so we'd make it on time!*

[39:07] ---

We didn't have enough time to test anything,
so these things are bound to happen!

[39:11] ---

*We're trying to do something about it,
but we don't have enough time!*

[39:15] ---

I-I can't accept—

[39:16] ---

*It's impossible! The Kizuna Train
will not stop until it arrives at the station!*

[39:22] ---

I'm terribly sorry.

This is a miscommunication on my end!

[39:25] ---

For now, it's the Kizuna Train.

We must rescue that woman somehow.

[39:29] ---

I'll head over.

[39:30] ---

Counting on you.

[39:31] ---

Will you make it?

[39:33] ---

It's less than two minutes
before the Kizuna arrives. It seems a bit tight.

[39:37] ---

We don't know what will happen,
so someone needs to be close-by regardless.

[39:39] ---

SARG! Everyone stay put!

[39:42] ---

Can you switch rails at the junction
the drone was talking about?

[39:45] ---

It's possible.

But at that speed, it will very likely derail.

[39:49] ---

But at this rate, that woman
will definitely get run over, right?

[39:53] ---

Yes, that's true, but...

[39:54] ---

This is just like the trolley dilemma.

[39:57] ---

If I didn't save a woman
who would otherwise have been run over,

[40:02] ---

the public would never forgive me.

[40:03] ---

You can't!

[40:06] ---

Koki.

[40:06] ---

If you switch the tracks, the train will derail
and even more people will die!

[40:11] ---

You show up suddenly and tell me that?

[40:13] ---

Children should stay quiet.

[40:14] ---

No, I will not.

[40:21] ---

As I suspected, he can't decide.

[40:23] ---

*In order to save both,
I have to mobilize my own father.*

[40:26] ---

This is an important period
before our transition to Tokyo.

[40:27] ---

*For some reason, I have a feeling
about what I should say to him.*

[40:29] ---

I can't afford to make the wrong decision.

[40:31] ---

*But at the worst,
this decision will leave Sakuragi to die.*

[40:32] ---

Chief, tell the control room to switch the rails.
I will take responsibility for it.

[40:35] ---

What will you do, Koki Suido?

[40:37] ---

U-Understood.

[40:39] ---

Mayor... No, Father.

[40:39] ---

And get a rescue squad.

[40:42] ---

Mother and Asumi...

[40:48] ---

Chief, hold on.

[40:51] ---

Yes, sir.

[40:55] ---

Don't switch the rails.

[40:57] ---

Stop the train at any cost!

[40:59] ---

Y-Yes, sir!

[41:00] ---

Calling all hands,
we will not switch the rails of the Kizuna!

[41:04] ---

We will not switch the rails!

[41:05] ---

Now Ran, you're up next.

[41:11] ---

I'm fully aware of that!

[41:12] ---

If the phone doesn't work,
you have to knock on the door directly.

[41:17] ---

Even if it's standalone, Kizuna operates
under Japan's 600-meter clause.

[41:23] ---

In other words, if we can get the emergency brakes
to deploy, it should stop within 600 meters.

[41:28] ---

I'll deploy that emergency brake
as far away from Maririn as possible!

[41:39] ---

Brakes!

[41:42] ---

Oh, no. The train isn't stopping.

[41:45] ---

No! At this rate, you'll die too!

[41:48] ---

No, you can't!

[41:51] ---

You dummy. I don't care anymore!

[41:54] ---

Now, this is everything little ol' me can do.

[41:58] ---

You're the only one who can save Sakuragi.

[42:03] ---

Go, Shuta.

[42:05] ---

Leave it to me!

[42:55] ---

Shu!

[42:56] ---

Asumi shielded me, and....

[42:59] ---

You can save her, right?

[43:02] ---

You're a hero, right?

[43:04] ---

- Stop. Stop it.

- Please!

[43:07] ---

Why am I thinking about this again?

[43:10] ---

Back then, I couldn't make it in time.

[43:14] ---

I can still feel Asumi's body
getting cold in my arms.

[43:20] ---

I beg you, go away.

[43:23] ---

Shuta, don't stop being a hero.

[43:27] ---

But I...

[43:31] ---

No. Just for now...

[43:34] ---

I am a hero!

[43:37] ---

That's right!

This is a chance that Asumi is giving me!

[43:40] ---

The future? I'll change it into my ideal future!

[43:48] ---

I will...

[43:50] ---

I will...

[43:53] ---

save everything!

[43:56] ---

Mari!

[43:58] ---

Shu?

[44:01] ---

Reach!

[44:25] ---

I made it!

[44:26] ---

Sh-Shu?

[44:28] ---

- There she is!

- Where's the ambulance?

[44:28] ---

Huh? How? Why are you here?

[44:32] ---

I wonder, too.

I really don't know all too well myself.

[44:35] ---

- Huh? Hey, I really don't get what's going on.

- Crap.

[44:39] ---

Mari, don't tell anyone!

[44:41] ---

Huh? What do you mean?

[44:51] ---

Ran, is this some kind of
performance or something?

[44:55] ---

Well, a slightly strange incident happened, huh?

[45:00] ---

Strange?

[45:03] ---

I was planning on
graffiti-bombing that train, too.

[45:06] ---

But you were really awesome!

[45:08] ---

Thank you, Kinako.

[45:10] ---

Mayor Suido! Can we get a comment from you
regarding this incident?

[45:14] ---

Was it because the opening ceremony
was conducted ahead of schedule?

[45:14] ---

This is believed to be a question of liability,
but do you have any explanation?

[45:16] ---

You couldn't have predicted this
using Hazard Cast?

[45:17] ---

Silence please, everyone!

[45:19] ---

A huge accident
has been prevented before it happened.

[45:23] ---

However, we don't know when danger
will strike again.

[45:24] ---

My choice in that one moment...

[45:27] ---

For perfect security
with Special Administrative Region Guard,

[45:28] ---

Tsuzuragawa.

[45:30] ---

we need a complete redevelopment...

[45:30] ---

Find out who called me on this.

[45:34] ---

Sure.

[45:36] ---

This is...

[45:39] ---

I'll hold off with this for today.

[45:48] ---

Those guys...

[45:50] ---

Go pay your proper respects to Asumi, okay?

[45:57] ---

Hey, when are we gonna tell Kaba?

[46:00] ---

Tell him what?

[46:01] ---

Huh? I mean, the fact that Asumi
might still be alive.

[46:05] ---

Shu.

[46:06] ---

You heard the voice over the phone, right?

It was Asumi's voice.

[46:10] ---

She's alive, right?

[46:11] ---

- That's why we heard her voice, right?

- Shu, that's not it.

[46:13] ---

Did you guys actually know about this?

[46:16] ---

- Shu, that's enough.

- You're her big brother, Koki.

[46:17] ---

Stop it already!

[46:19] ---

My sister is dead! Asumi Suido is dead!

[46:22] ---

That can't be true!

You heard that voice, too!

[46:25] ---

You can fabricate things like that!

[46:27] ---

Asumi is dead!

[46:31] ---

Punch me.

[46:33] ---

Punch me if that's what you wanna do!

[46:41] ---

You have to properly face reality.

[46:44] ---

Are you gonna run away?

[46:45] ---

- That's what you're doing.

- Hey, Koki!

[46:48] ---

Koki!

[46:48] ---

Shu!

[46:50] ---

Asumi is dead.

[46:52] ---

That was someone else
pretending to be Asumi.

[47:08] ---

Shuta.

[47:11] ---

You're amazing.

You really did come to save me.

[47:18] ---

You really are a hero after all, Shuta.

[47:21] ---

Asumi.

[47:24] ---

That's not it... I...

[47:28] ---

No. Asumi is still alive.

[47:33] ---

You're still alive, aren't you?

[47:45] ---

Select your future.

[47:49] ---

Establish a future...

[47:55] ---

...in my place.

Revision #1

Created 2024-03-25 16:03:58 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 16:04:00 UTC by whimsee